

Cuba: una literatura sin fronteras

Susanna Regazzoni (ed.)

Madrid, Frankfurt: Vervuert Iberoamericana, 2001: 148 páginas.

En el nuevo milenio, la identidad cubana continúa siendo un concepto de difícil definición, y más aún si se tiene en cuenta que una gran parte de la población reside fuera de la isla. Sin embargo, para Susanna Regazzoni esto no es un problema; por el contrario, señala una promesa de reconciliación en la visión enriquecedora de una pluralidad de posibilidades de ser cubanos. Desde su punto de vista, hoy Cuba es un universo fracturado y complejo, que lucha entre los beneficios del exilio, las dificultades de la cotidianidad en la isla y un ambiente cultural complejo y fecundo. Estas características le permiten hablar de "excepción cultural" para referirse a la isla. Excepción atribuida, entre otros factores, a las importantes consecuencias que trajo aparejada la Revolución Cubana en la difusión de la cultura latinoamericana y al enorme interés que aún hoy suscita la vivacidad artística e innovación estética de la isla.

El volumen presenta ordenados cronológicamente, seis ensayos de investigadoras de diferentes países que muestran la pluralidad de las voces de escritoras cubanas que residieron y residen dentro y fuera de Cuba y cuya lectura marca las imprevisibles posibilidades de su realidad cultural.

Aunque los artículos analizan temas referidos a la literatura de mujeres —entendiendo a la mujer como la primera alteridad—, el libro no está dirigido sólo a un público femenino sino que dialoga con la literatura *tout court* y, por lo tanto, se dirige a todos aquellos que se sienten excluidos por el sistema.

El libro finaliza con una extensa entrevista a la joven Mylene Fernández Pintado y con un apartado dedicado a la creación donde se publican dos cuentos pertenecientes a Mirta Yáñez y a Nancy Alonso. La incorporación de estas escritoras resulta una interesante muestra de

las particularidades de la actual producción en la isla.

En el artículo "Cuba, Cubanidad y Cubana. Identidad y escritura", Susanna Regazzoni aborda las razones de la eclosión de escritoras/es cubanas en el segundo milenio. Sostiene que el exilio añade otra literatura y que es en el diálogo polémico (exilio-exiliado) donde reside el potencial creativo de la literatura. En este sentido, cuestiona la dificultad que supone el concepto de "cubanidad" ya que siempre recuperó los elementos exóticos para el lector extranjero y, al incorporar la Cuba de los escritores exiliados, propone hablar de "cultura transplantada", ya que sostiene que la realidad cubana no se encuentra sólo en la isla. Para demostrar su hipótesis analiza cómo, desde diferentes realidades, tres escritores abordan temáticas referidas a la definición de la identidad: Mirta Yáñez, Mayra Montero y Abilio Estévez.

En "Las antepasadas", Regazzoni indaga algunos escritos de la Condesa de Merlin y de Gertrudis Gómez de Avellaneda para analizar cómo ambas mujeres subvirtieron el orden establecido en la época que les tocó vivir. Con respecto a los textos de la Condesa, analiza

cómo se erigen en testimonios de denuncia y de qué manera su escritura transgrede las estrategias discursivas femeninas oficiales. En cuanto a G. Gómez de Avellaneda, la considera ejemplo de rebelión e independencia y analiza la importancia rupturista de *Sab*, novela con una mirada femenina sobre los subalternos: el esclavo y la mujer.

En un corto artículo, "Autoras cubanas en España durante el siglo XIX", María del Carmen Simón Palmer realiza un esbozo sobre la colaboración de escritoras cubanas en la prensa española: Teresa Montaldo, la Condesa de Priegue, Gertrudis Gómez de Avellaneda y Aurelia Castillo, entre otras. Lo interesante de este trabajo es que no sólo presenta escritoras ausentes en las bibliografías clásicas del periodo, sino que además incluye algunas publicaciones para incentivar la realización de futuros trabajos en esta línea.

"*From Exile to Double Minority: Women Writers in Cuban Exile Theater*" es un trabajo donde Maida Watson analiza el teatro cubano del exilio en EEUU; en especial, aborda la literatura dramática de un grupo de

escritoras poco conocidas.

La razón de su elección está fundada en que cada una de las escritoras formó parte de los diversos exilios del pueblo cubano y en que forjaron sus carreras en distintos ambientes y circunstancias.

En las obras de estas dramaturgas —María Irene Fornés, Dolores Prida, Ana María Simó, Uva Clavijo, entre otras— convive la vida de cubanos en EEUU con la nostalgia del exilio. En este interesante trabajo, Watson analiza cómo en esta literatura se conjugan las tendencias del teatro cubano del exilio —costumbrismo, realismo, simbolismo— con las influencias del cine y las comedias musicales estadounidenses. Además, cabe destacar que su análisis no se limita al estilo y al tema sino que también indaga sobre las razones de elección de la lengua en que escriben: español, inglés, elementos bilingües y *lo code switching*.

En "Fragmentos de un (cotidiano) discurso amoroso: la poesía de Carilda Oliver Labra, Fina García-Marruz, Dulce M. Loynaz", Irina Bajini retoma a estas poetisas del siglo XX porque considera que, alrededor de la década del cuarenta, dieron los

primeros pasos hacia una liberación poética femenina, postura que debate con quienes atribuyen este hecho al modernismo cubano. Para demostrar su planteo, analiza poesías en las que se observa tanto el cambio de tono y sensibilidad respecto del modernismo, como la ruptura con los patrones de lo clásico femenino.

En "*From 'the-world-in-the-home to the-home-in-the-world': Cristina García's The Agüero Sisters*", Daniela M. Ciani Forza realiza un sugestivo acercamiento a la producción de Cristina García, nacida en La Habana y residente en New York. Considera que sus novelas *Dreaming in Cuba* (1992) y *The Agüero Sisters* (1997) resultan interesantes porque no se limitan a explorar lo social y las reacciones personales ante los eventos históricos cubanos.

En especial, se dedica a analizar la segunda novela a la que atribuye el valor de diferenciarse de los textos de otros escritores no-anglosajones, ya que su mensaje no se circunscribe a la identidad nacional dentro de los límites del contexto multiétnico norteamericano, sino que plantea el exilio como conflicto existencial.

“Wendy quiere volar. Notas sobre los cuentos de Maylene Fernández Pintado”, es el título de una extensa y profunda entrevista que Diony Durán realiza a la escritora en marzo del 2001. Indaga sobre su primer volumen de cuentos *Anhedonia* (1999) y recorre los vericuetos de una escritora fortuita, sus gustos, sus temas, su relación con la crítica y con el público.

No hay que olvidar que Fernández Pintado es una escritora cuya literatura ha recibido ecos positivos tanto en Cuba como en el exterior porque logra dejar de lado el regionalismo para incorporar temas universales.

En síntesis, el libro representa una unidad que incluye dialécticamente al ser diferente y deja como saldo una visión de la riqueza de la literatura cubana actual escrita desde diferentes realidades culturales. ¿Cuál es la realidad cubana actual?, ¿es sólo la isla?, ¿o hay que incluir a los ciudadanos extranjeros?: éstas son algunas cuestiones que se abordan desde diferentes perspectivas.

Cuestiones centrales para comprender la compleja identidad cubana y cuya respuesta tal vez el lector pueda hallar en el título del libro, *Cuba: una literatura sin*

fronteras.

María Virginia González
Instituto de Análisis Semiótico del
Discurso
Instituto para el Estudio de la
Educación,
el Lenguaje y la Sociedad
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa